

中西文化 差异比较与教学实践

苏广才 邹 红 ● 主编

 郑州大学出版社

本书为“全国教育科学规划课题”

——大学英语课程文化差异教学研究（课题批准号GPA105010）成果

中西文化 差异比较与教学实践

苏广才 邹 红 ● 主编



郑州大学出版社

郑 州

图书在版编目(CIP)数据

中西文化差异比较与教学实践/苏广才,邹红主编. —郑州:
郑州大学出版社,2015. 12

ISBN 978-7-5645-2060-1

I. ①中… II. ①苏…②邹… III. ①比较文化—教学研究—中国、西方国家 IV. ①G04

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2014) 第 274030 号

郑州大学出版社出版发行

郑州市大学路 40 号

出版人:张功员

全国新华书店经销

郑州龙洋印务有限公司印制

开本:710 mm×1 010 mm 1/16

印张:15.625

字数:282 千字

版次:2015 年 12 月第 1 版

邮政编码:450052

发行部电话:0371-66966070

印次:2015 年 12 月第 1 次印刷

书号:ISBN 978-7-5645-2060-1 定价:36.00 元

本书如有印装质量问题,由本社负责调换

作者名单

主	编	苏广才	邹红		
副	主	杜丽霞	李双娟	刘晓玲	白云
编	委	刘淑琴	孟秀坤	许珂	原斌华
		孟昕	王体	王永江	

我国的《大学英语课程教学要求》中规定,跨文化交际能力是大学英语教学的主要内容之一。这种能力不仅包括正确运用语言的能力,还包括对文化差异的敏感性、宽容性及处理文化差异的灵活性的能力。学生的文化素养不仅包括“英语文化素养”,还包括“本土文化素养”。英语学习的目的不仅是要让中国了解世界不同文化和不同文明,也要让世界正确认识中国和中国文化。在英语教学的过程中,教师只有充分认识东西方的文化差异,才能让学生在多元的世界文化中具有较强的思辨能力,在国际交流中具有较强的本土文化的表达能力,在文化全球化的背景下担当起传承和传播中华文化的重任。

然而,纵观近年来有关跨文化交际的文章和论著,虽然数量不断增加,但是对于外语教学中如何进行文化差异教学的研究还不够深入,目前适合教师课堂教学的相关教材也不多见,尤其是关于如何把中国文化的英语表达融入英语课堂中、把中华民族的优秀文化推向世界等方面的研究,尤为缺少。

本书围绕苏广才教授主持的全国教育科学规划2010年度大学外语教育研究专项立项课题——大学英语课程文化差异教学研究(课题批准号GPA105010),努力对文化差异教学做了比较全面深入的探索:第一,厘清文化的概念;第二,介绍跨文化交际的理论研究;第三,对中西文化存在的差异进行比较;第四,整理中国文化的英语表达形式;第五,在大学英语课堂中进行文化差异教学实验,取得宝贵经验,为进一步研究奠定基础。

参加本书编写的人员为安阳工学院教授、副

教授、研究生和教学骨干,其中大部分为中青年学术和教学骨干。本书编写的具体分工如下:苏广才负责编写的全面统筹和审阅工作;邹红负责本书的提纲、统稿,并执笔第六章文化差异教学实践;第一章和第二章由白云执笔;第三章由刘晓玲执笔;第四章由杜丽霞执笔,第五章由李双娟执笔。

本书编写过程中,参考了一些优秀的学术论文和论著,借鉴和引用了跨文化交际教学的最新成果。在此,向这些论文和论著的作者们致以真挚的敬意。另外,希望本书能够对跨文化交际教学的研究起到抛砖引玉的作用,诚望广大读者和同人不吝赐教,对本书提出宝贵意见和建议。

《中西文化差异比较与教学实践》编写组

2014年10月

目 录

第一章 概述	1
第二章 文化概论	6
第一节 “文化”的概念界定	6
一、西方“文化”一词的概念溯源	6
二、中国“文化”一词的概念溯源	8
三、当今学者对“文化”的理解和共识	10
第二节 文化的共性和个性	26
一、文化的共性	27
二、文化的个性	28
第三节 语言与文化的关系	35
一、语言的文化传承性	37
二、语言的文化习得性	43
三、语言的文化共享性	48
第三章 跨文化交际理论研究	51
第一节 意义协调理论	51
一、意义协调理论的前提假设	52
二、意义协调理论的应用	53
三、意义协调理论的批评和总结	55
第二节 言语代码理论	56
第三节 面子-协商理论	58
一、面子-协商理论的前提假设	60
二、面子-协商理论的应用	60

三、面子-协商理论的批评与总结	63
第四节 谈话制约理论	63
一、谈话制约理论的内容	64
二、谈话制约理论的应用	65
三、谈话制约理论的批评和总结	67
第五节 期望违背理论	67
一、期望违背理论的假设	68
二、期望违背理论的应用	70
三、期望违背理论的批评和总结	72
第六节 焦虑/不确定性管理理论	73
一、焦虑/不确定性管理理论的前提假设	74
二、焦虑/不确定性管理理论的应用	74
三、焦虑/不确定性管理理论的批评和总结	76
第七节 交际适应理论	77
一、交际适应理论的内容	77
二、交际适应理论的假设	80
三、交际适应理论的应用	81
第八节 跨文化调适理论	83
一、跨文化调适理论的内容	84
二、跨文化调适理论的前提假设	86
三、跨文化调适理论的应用	86
四、跨文化调适理论的批评和总结	87
第九节 文化身份理论	88
一、文化身份理论的假设	88
二、文化身份理论的应用	90
三、文化身份理论的批评和总结	92
第十节 身份协商理论	93
一、身份协商理论的假设	94
二、身份协商理论的应用	96
三、身份协商理论的批评和总结	98
第十一节 身份管理理论	98
一、身份管理理论的来源	99
二、身份管理理论的内容	100
三、身份管理理论的假设	101

四、身份管理理论的应用	103
五、身份管理理论的批评和总结	104
第十二节 共文化理论	105
一、共文化要素	105
二、共文化理论的前提假设	107
三、共文化理论的应用	108
四、共文化理论的批评和总结	109
 第四章 中西文化差异对比	110
第一节 中西文化差异形成的历史过程	110
一、差异的出现	110
二、差异的继续扩大	111
第二节 中西文化差异形成的原因	111
一、经济制度的影响	111
二、地理环境的影响	112
三、宗教信仰的影响	112
四、民族(族群)性格的不同	112
第三节 中西文化差异的表现	113
一、思维模式	113
二、个人利益与集体利益、国家利益	113
三、民主观念	113
四、科学观念	113
五、道德观念	113
六、法制观念	114
七、为人处世方面	114
第四节 汉英基本颜色词的文化比较	114
一、“红”和“red”	114
二、“白”和“white”	116
三、“黑”和“black”	118
四、“绿”和“green”	119
五、“黄”和“yellow”	120
六、“蓝”和“blue”	122
第五节 中西饮食文化的差异	124
一、中西营养观念	125

二、中西饮食文化	126
三、中西饮食使用的厨具	129
四、中西饮食使用的餐具	131
第六节 中西非语言跨文化交际的差异	133
一、非语言交际的界定及分类	134
二、身体行为	134
三、个体与环境	138
第七节 中西婚俗的差异	139
一、中西婚礼	139
二、差异分析	142
第八节 中西时间观念的差异	143
一、单元时间与多元时间的习惯	143
二、过去倾向与未来倾向的时间取向	144
三、“直线形”与“环形”的时间利用	145
第九节 中美文化解读	146
一、中美社会观念	146
二、中美社会结构	147
三、美国社会文化的具体表现	148
 第五章 中国文化的英语表达	150
第一节 中国文化英译的意义与媒介	150
一、中国文化“走出去”	150
二、中华文化传播与“中国英语”	152
第二节 中国文化英译之一:学术思想与宗教信仰	153
一、儒家文化	153
二、佛教文化	156
三、道教文化	157
第三节 中国文化英译之二:古代教育——科举制度	160
第四节 中国文化英译之三:传统节日与风俗习惯	162
一、中国传统节日	162
二、民俗与禁忌	167
第五节 中国文化英译之四:各类艺术	170
一、传统建筑	170
二、古典文学	174

三、书画艺术	177
第六节 中国文化英译之五:饮食文化	179
一、中国饮食文化概述	179
二、餐桌礼仪	179
三、菜名英译	180
第六章 文化差异教学实践	190
第一节 文化差异教学的理念	190
一、文化移入概念	190
二、文化差异教学原则	191
三、文化差异教学内容	192
四、文化差异教学方法	194
第二节 文化差异教学模式的建立及实施方法	196
一、文化差异理论指导和教学模式	196
二、文化差异课堂教学方法	198
第三节 文化差异教学实验	213
一、实验对象	213
二、实验目的	213
三、实验假设	213
四、实验方法	213
五、实验过程	214
六、教学实验结果分析	214
第四节 文化差异教学实验结论	230
一、研究发现	230
二、研究局限	232
三、研究启示	233
参考文献	235

第一章

概述

在英语学习过程中,也许人们潜意识里认为:能说会写才是真本事,对于外国的文化、价值观,等等,大可不必费心去专门学习、了解。或许有人还会想:同样都是人,能有多少差异,与老外交流时,彬彬有礼,再拣顺耳的多说几句,肯定没问题。不可否认,中国人学英语肯下功夫背单词、记语法,托福考试成绩之高让老外都觉得不可思议。可是有一点,从老师到学生,对学习与研究不同国家文化差异都不够重视。这里所说的“文化”是指一个社会所具有的独特的信仰、习俗、制度等的总模式,一个社会的整个生活方式,一个民族的全部活动方式。语言是文化的一部分,反映一定的文化,又受文化的影响。理解和学习语言必须了解相关文化。

词汇既是语言的基本单位,又是语言的重要组成部分。因此,语言的文化差异首先体现在各种词汇中。同一个词,在不同文化背景的人头脑中反映出的意象和联想可能完全不同。也就是说,即使掌握了正确的语法,熟记了大量的单词,但不了解中西文化的差异,结果也会闹出笑话。

比如,许多表示颜色的词带有明显的民族文化特色。在中国传统文化中,“红色”往往与庆祝活动或者喜庆日子相关,内涵较单一。而在英语中,“red”一词的内涵则呈现出多样化的特点。英语中尽管有“red letter day”(纪念日,喜庆的日子)、“the red carpet”(红地毯,比喻隆重的接待或欢迎),但在更多场合中,“red”为不祥之兆。此外,“red”还指“负债”或“亏损”。汉语中带“红”字的词语,翻译成英语不一定用“red”,如“红茶”(black tea)、

“红豆”(love pea)。“白色”在中国有“凶,丧,恐怖”的含义,在西方文化中,“white”有“苍白、善良、情感强烈”的含义,常代表好的和正面的意义。如“white lie”指无恶意的谎言,“white day”指吉日。“黑色”在中国常被看作具有“悲哀,不幸,或者恐怖神秘”的含义,而在英语中,“black”还有“庄重,严肃”之意,如“a black tie dinner”(正式的聚餐会)。同时,因为“black”在记账时表示“盈利”,因此有“black figure/in the black”(盈利,赚钱)这些词汇。“green”一词也与汉语意义有差异。“green”是“绿色”,但“green-eyed”却是指汉语中的“眼红、妒忌”。此外,由于美元是绿色的,受价值取向的影响,在英语中,“green”指“金钱”,如“green power”(金钱的力量)、“green back”(美钞)。汉语中的“黄色”有“淫秽下流”之意,在英语中色情电影却是用“blue movie/film”表示。汉语中的“黑马”是指“有潜力的、爆发力强的人”,然而“black sheep”在英语中却是“害群之马、败家子”的意思。

再如,还有许多与动物相关的词汇也因中西文化不同而意义不同,最广为人知的就是“狗”了。汉语中与“狗”有关的词汇通常带有贬义,如“狗仗人势、狼心狗肺、狗咬吕洞宾”等。然而在英语国家,“dog”则被看作是人的亲密伙伴,因此习语中多数是褒义,如“a lucky dog”(幸运儿)、“love me, love my dog”(爱屋及乌)。在我国,“龙”是象征吉利的动物,代表着“吉祥、权威和高贵”,而在西方,“dragon”却是“邪恶的象征、恶魔的化身”。“熊”在中西文化中指代的意义更是大相径庭。中国人谈到与“熊”有关的词汇则会想起“窝囊,没本事”,而英语中,“bear”是形容“有特殊才能的人”。

除上述两类词汇之外,中西文化的差异还体现在许多其他词汇上。例如,提到“landlord”一词,中国人可能会想起“地主周扒皮”的形象,而英国人头脑中可能会浮现出个“和善的房东”。再如,被我们翻译成“农民”的“peasant”在英语中其实是贬义,在英美字典中“peasant”是指“没有教养的、粗鲁的、社会地位低下的人”,并不是我们所指的“直接从事农业生产劳动的农民”。这些是由于各国社会历史不同而产生的差异。同时,还有些词汇的意义因地理环境不同而产生差异。比如,汉语中的“东风”使人想到“温暖和煦、草长莺飞”,给人以美好的向往,而“西风”往往给人“萧条、凄凉之感”。晏殊的“昨夜西风凋碧树”,马致远的“古道西风瘦马”便是很好的例证。然而在英国文化中,因其地理环境不同,使得这两种“风”的含义完全相反,因此有谚语“Winds blowing from the east, bode no good for man and beast. Winds blowing from the west, please everyone the best”(风起东方,人畜遭殃;风从西来,欢乐开怀)。此外,词汇还会因宗教、历史文化而产生差异。“cross”本是指“十字架”,但因西方所信仰的基督教的创始人耶稣是被钉在十字架上而

死的,因此“cross”便意指“苦难”。同样的,“to meet one's Waterloo”这一习语因为拿破仑的滑铁卢战败,而被用来指“遭到惨败,受到沉重的打击”。可见,学外语很重要的用途是与外国人沟通交流,如果对外国的风土人情、外国人的喜好和厌恶一窍不通,拿本国的习惯生搬硬套,轻则闹笑话,重则招致大损失。

国家不同,文化不同,禁忌也有很大差异。在中国,问及他人的年龄、收入、个人信仰、政治派别、婚姻状况等是平常事,尤其爱问“您去哪儿”“或“这是多少钱买的”。而这些在美国则是对个人隐私的侵犯,令人不快。假如我们对这种文化不了解,与人沟通起来就很费劲。举例来说,在美国,问人年龄,特别是女性的年龄,是缺乏教养和不礼貌的行为,其结果不仅是让被问者尴尬,有时也令问者难以理解。因为年龄超过三十岁的人,不管她的实际年龄是多少,都会说是二十九岁。明明是半老徐娘,怎么会是二十九岁呢?一是因为这是一种礼貌的拒绝。二是因为在美国,老人被看作社会的负担,根本不像在中国那样受人尊敬和照顾,人们都不愿接受自己变老的悲哀。中国素来被称为礼仪之邦,强调伦理,长幼有序,尤其倡导尊老爱幼、敬重长辈,并经常在称呼长辈时前面加上“老”字,以示尊重,如老张、老李、您老等。然而,这点在西方人的思维意识中则完全不同。例如,一位五十多岁的美籍教师刚刚旅游回来,一名中国学生很关心地对她说“You look tired, please have a rest, old people need more rest”;美籍教师听后很不高兴地回答,“I don't think I am that old, please don't worry about it”。因为在西方“老”意味着风烛残年,老年人喜欢别人说自己仍然充满活力,忌讳别人说自己“old”(老)。类似的,英美教师刚下课,中国同行可能来句“Good morning, you must have had a tiring job”,这种话在中国人听来可能觉得很贴心,但英美人会觉得你怀疑他的能力不行,连上一堂课都觉得累,或认为你是对他“智商的侮辱”(an insult to his intelligence)。同样,当英美朋友患了感冒,中国朋友会说“You should drink more water”(你应该多喝水);英美朋友要出门,户外寒冷,中国朋友会关照说“You should put on more clothes”(你应该多穿衣服),在中国的文化中,听者觉得你对他很关心,然而,在西方的文化中,人们会以为你把他当作一个弱智者来教训而产生反感。

不论是英语学习者,还是英语教学者,都应该像重视语言知识一样重视文化背景知识,加强学习、研究,并不断培养文化预见能力,把英语教学工作提到一个新高度,做好跨文化的和谐交流与沟通。语言学家拉多说过:“我们不掌握文化背景就不可能教好、学好语言。”可见,如果不了解一种语言文化的背景 and 习惯,那么就不可能很好地使用和运用那种语言。我国传统的

外语学习模式,仅仅重视语言知识的学习,过分强调单词和语言的积累,而对西方文化背景知识的关注程度还远远不够。学生对中西方文化差异缺乏了解,会导致文化交际的障碍,大大影响学生的学习兴趣。

英语的学习不单单是语言知识的学习过程,更是让学生了解外国文化、开阔视野的窗口。我国《高校英语专业英语教学大纲》也明确指出文化差异的学习对英语学习的重要性——“注重培养跨文化交际能力。在专业课程中要注重培养学生对文化差异的敏感性、宽容性以及处理文化差异的灵活性。”英语学习不是单纯的语言知识的学习,而是包含文化背景知识的综合性语言学习。要真正学好英语,培养自己良好的跨文化交际能力,就要认识到中西方文化差异的根源,即价值观和思维模式等方面的差异。英语学习者应关注文化背景现状的发展走向,认识到我国传统的文化与西方文化之间的差异。有学者认为,在与外国人的接触当中,讲本国语言的人一般对语音或语法错误并不苛求。相反,对于不符合该国文化习惯的用语却很难容忍,认为是没有礼貌的。习近平同德国汉学家、孔子学院教师代表和学习汉语的学生代表座谈时强调,掌握一种语言就是掌握了通往一国文化的钥匙。习近平指出,在世界多极化、经济全球化、文化多样化、国际关系民主化的时代背景下,人与人沟通很重要,国与国合作很必要。沟通交流的重要工具就是语言。一个国家文化的魅力、一个民族的凝聚力主要通过语言表达和传递。掌握一种语言就是掌握了通往一国文化的钥匙。

由此可见,语言和文化是密不可分的,文化背景知识的学习是外语学习的重要组成部分,学外语而不学其文化是徒劳之举,脱离文化的外语学习会堕落成单纯的形式和词汇学习。不了解一种语言的文化背景,就无法正确理解和运用这种语言。中西方的社会是在不同文化的基础上形成和发展的,所以人们的思想、信仰、习俗等都有不同程度的差异。

外语教学应当结合相关文化来进行,这一点似乎已经成为当今外语教学界的共识。因此在英语学习中不仅要让学生掌握基础知识,而且还应当加强有关文化背景知识的教学,这样不仅能使学生克服“母语的干扰”,养成良好的思维习惯,把英语学“活”,达到英语学习之目的,而且有助于学生集东西方文化于一身,提高文化修养。总之,语言是文化的一部分,也是文化的载体。学语言必须学习该语言的文化。了解英美文化有助于英语学习者掌握语言的本质,从而真正提高语言的运用能力。西方文化教学是使学生了解英语国家文化的一个窗口,是促使学生重新认识本民族文化的一个通道,它为学生自己进行文化探索提供了一个基本的认识框架,是培养跨文化交际能力的一条有效途径。广泛深入地学习英语国家文化是成功地进行国

际文化交流的必要条件,而不懂得文化模式和准则,就不可能真正学好语言。英语教学不仅要让学生掌握好英语的语音、语法、句型和词汇,更重要的是要帮助他们深刻理解西方国家的文化,培养语言交际能力,做到真正意义上的“懂”英语。

第二章

文化概论

第一节 “文化”的概念界定

一、西方“文化”一词的概念溯源

就如同人们都知道光和空气是什么,但却很难给它们下一个准确的定义一样,到目前为止,人们对文化的定义已经有两百多种,但还没有一个是被普遍认可的。西方的“culture”一词最早来源于拉丁文“cultura”,含有“耕耘、耕作土地,种植、栽培庄稼,培育、饲养家畜”等义,法语和英语都是“culture”,德语是“Kultur”。这种含义今天在英语“农业”(agriculture)和“园艺”(horticulture)二词中仍然保留下来。17世纪末法国学者菲雷蒂埃所编的《通用词典》对“culture”(文化)一词的释义是:“人类为使土地肥沃、种植树木和栽培植物所采取的耕耘和改良措施。”^①这说明,西方固有的文化概念属于经济范畴,其内涵是人类改造自然的一种劳动方式,一种旨在从自然界中谋得物质生活资料的农耕活动和耕作技术。可见,西方的文化概念从一开始就是属于物质层面的,即物质文化。“耕耘”只是“culture”的本义,它的

^① 转引自埃尔:《文化概念》,康新文、晓文译,上海人民出版社,1988年,第3页。